**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 2.2**

**Đoạn kinh 1.2 (Dhp)**

Sabbapāpassa akaraṇaṃ

Kusalassa upasampadā

sacittapariyodapanaṃ

etaṃ buddhāna(ṃ) sāsanaṃ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 1.2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Sabba** | Tất cả | Tính |
| **2** | **Pāpaṃ** | Việc ác | Danh, trung |
| **3** | **Karaṇạm** | Sự thực hiện | Danh, trung |
| **4** | **Kusalaṃ** | Việc thiện | Danh, trung |
| **5** | **Upasampadā** | Sự đạt được, sự gặt hái | Danh, nữ |
| **6** | **Sacittaṃ** | Sa + cittaṃ: tâm mình | Danh, trung |
| **7** | **Pariyodapanaṃ / pariyodapanā** | Sự thanh lọc | Danh, trung  Danh, nữ |
| **8** | **Etaṃ** | Cái đó | Đại, trung |
| **9** | **Buddho** | Đức Phật | Danh, nam |
| **10** | **Sāsanaṃ** | Lời dạy, Giáo pháp | Danh, trung |

**Ngữ pháp đoạn kinh 1.2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 1.2** |
| **1** | **NA** | NA | **NA** |

**Đoạn kinh 1.3 (Dhp)**

Na hi verena verāni

Sammantīdha kudācanaṃ

Averena ca sammanti

Esa dhammo sanantano.

**Từ vựng đoạn kinh 1.3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Na** | Không | Phụ |
| **2** | **Hi** | Quả thật | Phụ |
| **3** | **Verạm** | Sân hận, sự thù ghét | Danh, trung |
| **4** | **Sammati** | Chấm dứt, kết thúc, lắng lại | Động từ, hiện tại, chủ động |
| **5** | **Idha** | Ở đây, trong thế giới này | Phụ |
| **6** | **Sammantīdha** | Sammanti + idha |  |
| **7** | **Kudācanaṃ** | Bất kỳ khi nào | Phụ |
| **8** | **Ca** | Hoặc, và | Phụ |
| **9** | **Esa** | Cái đó, điều đó | Đại, nam |
| **10** | **Dhammo** | Quy luật | Danh, nam |
| **11** | **Sanantana** | Vĩnh hằng, cổ xưa | Tính |

**Ngữ pháp đoạn kinh 1.3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 1.3** |
| **1** | **NA** | NA | **NA** |

**Đoạn kinh 3.1 (AN)**

... Evameva kho, bhikkhave, appakā te sattā ye manussesu paccājāyanti; atha kho ete’va sattā bahutarā ye aññatra manussehi paccājāyanti. Evameva kho, bhikkhave, appakā te sattā ye majjhimesu janapadesu paccājāyanti; atha kho ete’va sattā bahutarā ye paccantimesu janapadesu paccājāyanti…

**Từ vựng đoạn kinh 3.1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Evameva** | Như vậy, giống như vậy | Phụ |
| **2** | **Appaka** | Nhỏ, ít | Tính |
| **3** | **Te** | Người đó, cái đó | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| **4** | **Satto** | Chúng sinh | Danh, nam |
| **5** | **Ye** | Cái mà, người mà | Đại từ quan hệ, số nhiều |
| **6** | **Manusso** | Con người | Danh, nam |
| **7** | **Paccājāyati** | Được sinh ra, được tái sinh | Động từ, hiện tại, bị động |
| **8** | **Atha** | Rồi, thì, và | Phụ |
| **9** | **Kho** | Quả thực | Phụ |
| **10** | **Ete** | Người đó, cái đó | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3, số nhiều |
| **11** | **Eva** | Như thế, chính (người đó, vật đó)  @ Hàm ý nhấn mạnh | Phụ |
| **12** | **Ete’va** | Ete + eva |  |
| **13** | **Bahutara** | Nhiều, nhiều hơn | Tính |
| **14** | **Aññatra** | Bên ngoài  Công thức: Aññtra + xuất xứ cách | Giới từ |
| **15** | **Majjhima** | Trung tâm, ở giữa | Tính |
| **16** | **Janapado** | Xứ sở | Danh, nam |
| **17** | **Paccantima** | Vùng biên giới, nơi xa xôi | Tính |

**Ngữ pháp đoạn kinh 3.1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 3.1** |
| **1** | **Đại từ chỉ định kết hợp đại từ quan hệ** | Trong Pali, đại từ quan hệ có thể đi riêng – như cách dùng trong Bài 1 giáo trình này. Ví dụ: Tôi chưa thấy **ai mà** học giỏi như anh Tèo / Tôi chưa thấy **chiếc xe nào mà** bền như xe anh Tí.  Ngoài ra, đại từ quan hệ có thể kết hợp với đại từ chỉ định, đại từ nhân xưng. Ví dụ:  **Người mà** học giỏi như anh Tèo, tôi chưa thấy **người đó / Chiếc xe mà** bền như xe anh Tí, tôi chưa thấy **chiếc xe đó**. | **Te sattā ye = sattā ye… te**  **= Những chúng sinh mà… những chúng sinh ấy**  **Te = đại từ chỉ định, nhân xưng**  **Ye = đại từ quan hệ** |
| **2** | **Giới từ** | Pali cũng có giới từ, giới từ Pali sẽ đi chung với danh từ - danh từ này có thể ở dạng dụng cụ cách, trực bổ cách… tùy theo công thức của giới từ. | **aññatra manussehi** |
| **3** | **Vị trí cách chỉ vị trí, nơi chốn** | Danh từ vị trí cách chỉ vị trí về vật lý: tại, ở, gần… (in, on, at, near…)  Danh từ vị trí cách cũng có thể chỉ vị trí ở trong một tập thể nào đó: trong số… (among) | **manussesu / janapadesu** |

**Đoạn kinh 3.2 (AN)**

... Evameva kho, bhikkhave, appakā te sattā ye paññavanto, ajaḷā, aneḷamūgā, paṭibalā subhāsitadubbhāsitassa atthamaññātuṃ; atha kho ete’va sattā bahutarā ye duppaññā jaḷā eḷamūgā na paṭibalā subhāsitadubbhāsitassa atthamaññātuṃ.

**Từ vựng đoạn kinh 3.2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Evameva** | Như vậy, giống như vậy | Phụ |
| **2** | **Appaka** | Nhỏ, ít | Tính |
| **3** | **Te** | Người đó, cái đó | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| **4** | **Satto** | Chúng sinh | Danh, nam |
| **5** | **Ye** | Cái mà, người mà | Đại từ quan hệ |
| **6** | **Paññavanto** | Có trí tuệ  [Chủ cách số nhiều của Paññavant] | Tính |
| **7** | **Jaḷa** | Đần độn | Tính |
| **8** | **Eḷamūga** | Ngu ngốc | Tính |
| **9** | **Paṭibala** | Có khả năng | Tính |
| **10** | **Subhāsitadubbhāsitaṃ** | Những điều được khéo nói & những điều được vụng nói | Danh, trung |
| **11** | **Atthamaññāti** | **Atthamaññāti = Atthaṃ + aññāti** |  |
| **12** | **Attho**  **Atthaṃ** | Ý nghĩa | Danh, nam  Danh, trung |
| **13** | **Aññāti** | Phân biệt | Động từ, hiện tại, chủ động |
| **14** | **Atha** | Rồi, thì, và | Phụ |
| **15** | **Kho** | Quả thực | Phụ |
| **16** | **Ete** | Người đó, cái đó | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| **17** | **Eva** | Như thế, chính (người đó, vật đó)  @ Hàm ý nhấn mạnh | Phụ |
| **18** | **Ete’va** | **Ete + eva** |  |
| **19** | **Bahutara** | Nhiều, nhiều hơn | Tính |
| **20** | **Duppañña** | Kém trí | Tính |

**Ngữ pháp đoạn kinh 3.2: NA**

**Bài đọc thêm**

[1] Ye santi mittānaṃ, te santi sabhāgā (Ngạn ngữ Latin)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt** | **Từ loại** |
| 1 | **Ye** | Những gì [Chủ cách, nam tính, số nhiều] | Đại từ quan hệ |
| 2 | **Santi** | Có, tồn tại, thì, là [ngôi 3, số nhiều] | Động, hiện tại, chủ động |
| 3 | **Mitto** | Người bạn, bằng hữu | Danh, nam |
| 4 | **Te** | Những cái đó [Chủ cách, nam tính, số nhiều] | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| 5 | **Sabhāga** | Chung [trái với riêng] | Tính |
| 6 | **Dhammo**  **Dhammaṃ** | Sự vật | Danh, nam  Danh, trung |
| Dạng phát triển | | Ye dhammā santi mittānaṃ, te dhammā santi sabhāgā  Trong dạng này, [ye] và [te] đóng vai trò tính từ, bổ nghĩa cho [dhammā].  [Dhammā] = các sự vật (tức nói các sự vật một cách chung chung, không có sắc thái gì)  [Ye] + [dhammā] = các sự vật nào (không còn nói sự vật chung chung nữa mà thu nhỏ phạm vi vào các sự vật nào đó, các sự vật như thế nào đó, có đặc điểm, đặc trưng nào đó…)  [Te] + [dhammā] = các sự vật đó (không nói sự vật chung chung, mà chỉ đích danh các sự vật đó, các sự vật như thế đó, các sự vật có tính chất, đặc điểm như thế đó…) | |
| *Bản gốc Latin* | | *Amicorum communia omnia* | |

[2] Yaṃ kusalassa uttamaṃ phalaṃ, taṃ passaddhi (Epicurus)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt** | **Từ loại** |
| 1 | **Yaṃ** | Cái mà, cái nào [chủ cách, số ít, trung tính] | Đại từ quan hệ |
| 2 | **Kusalaṃ** | Sự thiện lành | Danh, trung |
| 3 | **Uttama** | Cao nhất, tối thượng | Tính |
| 4 | **Phalaṃ** | Quả | Danh, trung |
| 5 | **Taṃ** | Cái đó [chủ cách, số ít, trung tính] | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| 6 | **Passaddhi** | Sự an tịnh | Danh, nữ |
| 7 | **Dhammo**  **Dhammaṃ** | Sự vật | Danh, nam  Danh, trung |
| Dạng phát triển | | Yaṃ dhammaṃ kusalassa uttamaṃ phalaṃ, taṃ dhammaṃ passaddhi | |
| *Bản gốc Hy Lạp cổ* | | *Dikaiosunes karpos megistos atarachia* | |

[3] Yaṃ hoti purisāya pamāṇaṃ mittānaṃ, taṃ na hoti anekaṃ (Ngạn ngữ Durham)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt** | **Từ loại** |
| 1 | **Yaṃ** | Cái mà [chủ cách, số ít, trung tính] | Đại từ quan hệ |
| 2 | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động |
| 3 | **Puriso** | Người | Danh, nam |
| 4 | **Pamāṇaṃ** | Số lượng | Danh, trung |
| 5 | **Mitto** | Người bạn, bằng hữu | Danh, nam |
| 6 | **Taṃ** | Cái đó [chủ cách, số ít, trung tính] | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| 7 | **Na** | Không | Phụ |
| 8 | **Aneka** | Nhiều | Tính |
| *Bản gốc Anh cổ* | | *Nafath aenig mann freonda to fela* | |

[4] Yāni bhāsasi sādhu, tāni karohi (Ngạn ngữ Durham)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt** | **Từ loại** |
| 1 | **Yāni** | Những gì mà [trực bổ cách, số nhiều, trung tính] | Đại từ quan hệ |
| 2 | **Bhāsati** | Nói | Động, hiện tại, chủ động |
| 3 | **Sādhu** | Hay, tốt | Trạng |
| 4 | **Tāni** | Những cái đó [trực bổ cách, số nhiều, trung tính] | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| 5 | **Karohi** | Hãy làm [ngôi 2, số ít] | Động, hiện tại, mệnh lệnh cách |
| *Bản gốc Anh cổ* | | *Gyf thu well sprece, wyrc aefter swa* | |

[5] Asūro bhabbo kātuṃ ekakaṃ yaṃ, taṃ bhayaṃ hoti (Ngạn ngữ Durham)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt** | **Từ loại** |
| 1 | **Asūro** | Người hèn nhát | Danh, nam |
| 2 | **Bhabba** | Có thể | Tính |
| 3 | **Kātuṃ** | Làm | Động từ nguyên mẫu |
| 4 | **Ekaka** | Duy nhất | Tính |
| 5 | **Yaṃ** | Cái mà [trực bổ cách, số ít, trung tính] | Đại từ quan hệ |
| 6 | **Taṃ** | Cái đó [chủ cách, số ít, trung tính] | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| 7 | **Bhayaṃ** | Sự sợ hãi | Danh, trung |
| 8 | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động |
| *Bản gốc Anh cổ* | | *Earh maeg thaet an thaet he him ondraede* | |